

# 30 AÑOS DE FILOLOGÍA ESLAVA EN LA UGR: CONTRIBUCIÓN DEL GRUPO DE INVESTIGACIÓN “ESLAVÍSTICA, CAUCASOLOGÍA Y TIPOLOGÍA LINGÜÍSTICA” A SU DESARROLLO

30 Years of Slavic Philology at the University of Granada:  
The Contribution of the Research Group “Slavistics, Caucasology and  
Linguistic Typology” to its Development

*Rafael Guzmán Tirado*

*rguzman@ugr.es*

*Universidad de Granada (Granada, España)*

ISSN: 1698-322X ISSN INTERNET: 2340-8146

Fecha de recepción: 23.12.2024

Fecha de evaluación: 28.12.2024

*Cuadernos de Rusística Española n° 20 (2024), 15 - 34*

## RESUMEN

La evolución de la enseñanza y difusión de las lenguas eslavas, en general, y de la lengua rusa, en particular, en España es un largo y complejo proceso histórico, moldeado y modulado por factores geográficos, históricos y políticos. A diferencia de lo que ocurrió en países vecinos como Alemania, Francia, Inglaterra o Italia, que cuentan desde hace siglos con una larga tradición de vínculos culturales con Rusia y con el resto de países eslavos, así como de enseñanza y aprendizaje de las lenguas eslavas, los contactos culturales y de todo tipo entre España y estos países comenzaron a desarrollarse tan solo en los años 50-60 del s. XX, lo que también influyó, como veremos en el presente artículo, en el interés por el estudio de las lenguas eslavas.

En este año, 2024, se cumplen 30 años de la implantación de la titulación de Filología Eslava en la Universidad de Granada y 20 de la creación de la revista especializada *Cuadernos de Rusística Española*.

En el presente trabajo se recogen algunos de los primeros pasos de la eslavística en la Universidad de Granada y parte de la contribución del Grupo de Investigación “Eslavística, Caucasología y Tipología Lingüística” (HUM-827) y de sus miembros a su desarrollo a lo largo de estos 30 años, como uno de sus principales impulsores.

*Palabras clave:* Filología Eslava, Universidad de Granada, Grupo de Investigación, eslavística, rusística

## ABSTRACT

The evolution of the teaching and dissemination of Slavic languages, in general, and of the Russian language, in particular, in Spain is a long and complex historical process, shaped and modulated by geographical, historical and political factors. Unlike what happened in neighboring countries such as Germany, France, England or Italy, which have had a long tradition of cultural ties with Russia and the rest of the Slavic countries for centuries, as well as teaching and learning Slavic languages, cultural and all kinds of contacts between Spain and these countries began to develop only in the 50s and 60s of the twentieth century, which also influenced, as we will see in this article, the interest in the study of Slavic languages. This year, 2024, marks the 30th anniversary of the introduction of the degree in Slavic Philology at the University of Granada and the 20th anniversary of the creation of the specialized journal *Cuadernos de Rusística Española*. In the present article are presented some of the first steps of slavistics at the University of Granada and part of the contribution of the Research Group “Slavistics, Caucasology and Linguistic Typology” (HUM-827) to its development over these 30 years, as one of its main actors.

*Keywords:* Slavic Philology, University of Granada, Research Group, Slavic Studies, Russian Studies

## INTRODUCCIÓN

La enseñanza de las lenguas eslavas en España tiene una historia muy reciente. A diferencia de otros países de nuestro entorno, como Francia, Italia, Alemania o Inglaterra, que cuentan con una antigua y rica experiencia en las relaciones con los países eslavos, en general, y con Rusia, en particular, en España prácticamente no ha existido una tradición ni de su enseñanza ni de su investigación<sup>1</sup>. En los países mencionados, lenguas como el ruso, el polaco o el checo están presentes desde hace ya mucho tiempo no solo en los planes de estudio de sus universidades sino también de algunos institutos y escuelas.

Razones históricas y de lejanía geográfica han dificultado un desarrollo normal de las relaciones entre los pueblos eslavos y nuestro país, a lo que hay que añadir el enorme paréntesis histórico que supuso para España la dictadura de Franco. Esa falta de tradición, complicada aún más por el aislamiento político que sufrieron a su vez los países de Europa del Este y el nuestro tras la II Guerra Mundial, han colocado a España en clara desventaja en relación con la mayor parte del resto de Europa. Esta escasez de contactos y relaciones culturales, políticas y comerciales, hasta mediados del s. XX, obviamente, han dejado su impronta en el destino del ruso y de las restantes lenguas eslavas en los centros de enseñanza secundaria y superior españoles. Llama la atención, no obstante, que no haya ocurrido lo mismo con nuestra lengua y nuestra cultura en los países eslavos, donde, incluso en esas épocas oscuras, ha existido un gran interés hacia el español y lo español. Así, por ejemplo, en las principales universidades de la antigua URSS, en Polonia, o en la antigua Checoslovaquia, etc. el español desde hace décadas ha estado presente en los centros de enseñanza y la hispanística de esos países ha ocupado una posición de privilegio, experimentando un enorme desarrollo, con departamentos y especialistas de gran calidad y prestigio, hasta tal punto que, si existe una parte del mundo, junto con Asia, donde el interés por nuestra lengua y cultura han experimentado y experimentan un destacado crecimiento en el s. XX y en lo que va del s. XXI, es la llamada Europa Central y del Este, una zona, por cierto, donde es preciso destacar que están haciendo una extraordinaria labor en este campo muchos de nuestros licenciados en Filología Eslava y en Traducción e Interpretación, que, al no encontrar puestos de trabajo en España, por la escasez de centros y universidades donde se enseñan estas lenguas, están ocupando puestos de lector de lengua española en universidades de estos países, desempeñando así una función esencial en la difusión del español.

En este marco general de retraso histórico en el desarrollo de las lenguas eslavas en España, la Universidad de Granada (en adelante, UGR), sin lugar a dudas, ocupa un lugar de referencia, especialmente en lo que concierne a la lengua rusa, pues es una de las instituciones de enseñanza superior españolas que cuenta con una mayor tradición, ya que desde principios de los años 60 se imparten clases de ruso, primero en el desaparecido Instituto de Idiomas (hasta 1979), y más tarde en la Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes (actual Facultad de Traducción e Interpretación) desde su creación en 1979 hasta el día de hoy.

---

1. Марченко, Т. В. (2019): У истоков испанской русистики: материалы Рюрика Павловича Коцебу в архиве Дома русского зарубежья им. А. Солженицына, Cuadernos de Rusística Española, Vol. 15 (2019), 267-279.

Una etapa importante y poco conocida en la historia de la enseñanza de la lengua rusa en Granada fue la labor de la Asociación España-URSS en los años 80 y principios de los 90, cuyo fin principal era desarrollar las relaciones entre la Unión Soviética y España, en general, y la difusión de la lengua y cultura rusas, en nuestro país, en particular, para lo cual organizaba numerosas actividades: conferencias, exposiciones, sesiones cinematográficas, espectáculos de música folclórica, etc. de los pueblos de la URSS. En algunas de sus sedes, como en la de Granada, impartíamos clases de lengua rusa gratuitas a las personas interesadas. Otra de sus actividades, que más trascendencia tendría posteriormente en el destino de la enseñanza de la lengua rusa en nuestro país, fue la concesión de becas que ofrecía esta Asociación a los estudiantes españoles para realizar estudios de licenciatura o posgrado en la URSS. Varios de los estudiantes que obtuvimos en aquel entonces una beca para cursar la licenciatura o el doctorado de Filología Rusa en aquel país hoy somos profesores de lengua rusa en la Sección Departamental de Filología Eslava de nuestra Universidad.

El primer profesor de lengua rusa en la UGR fue Antonio Pretel Martínez, que había sido uno de los 2000 niños españoles que durante la guerra civil española se habían visto obligados a emigrar a la Unión Soviética. Tenía entonces solo 6 años. A su vuelta a España, tras cursar sus estudios de Biología en la Universidad Estatal “M.V. Lomonósov”, de Moscú, y convertirse en catedrático en esta especialidad, regresó a España. En 1961 se iniciaron las clases de lengua rusa en la UGR. Según cuenta él mismo en una entrevista que puede verse y escucharse en la web “El ruso en España”, los primeros estudiantes de ruso no eran estudiantes de las licenciaturas de la UGR sino profesores o personas mayores, con frecuencia pensionistas, que se sentían atraídos por esta lengua<sup>2</sup>. Yo tuve la suerte de ser uno de los pocos estudiantes de la UGR que empezó a asistir a esos cursos que se impartían por la tarde en el Instituto de Idiomas de la UGR (actual Facultad de Traducción e Interpretación), y que nos inculcaron, gracias a la extraordinaria erudición y pasión por lo ruso (lo soviético, entonces) de Antonio, un enorme interés y amor por la lengua y cultura rusas. Añade en esa misma entrevista que eran tiempos en los que había que tener un poco de valentía para matricularse en sus cursos de ruso, en el marco del Instituto de Idiomas de la UGR, porque esa lengua se asociaba en aquel entonces con cierta simpatía hacia los partidos de izquierda y el comunismo. No hay que olvidar que estábamos en plena dictadura de Franco. Tras el traslado de Antonio Pretel a la Universidad de Málaga, será su hermano Damián, doctor en Filosofía y uno de los concejales comunistas que formaron parte de la primera Corporación Municipal de Granada en la transición, quien se encargue hasta el año 2000 de la impartición de las clases de lengua rusa en la UGR.

Un hito importante en el desarrollo de la eslavística en Granada lo constituye el curso 1993-1994, cuando se impartieron por primera vez clases de Lengua Rusa como enseñanza reglada en la Facultad de Filosofía y Letras. Un año después, en el curso 1994-1995, se implantaría la Titulación de Filología Eslava en esa misma Facultad. La UGR se convirtió, así, en la primera Universidad andaluza donde se impartió esta especialidad y la segunda del país, junto con la Universidad Complutense. Ese mismo

---

2. Web: <http://elrusoenespana.com>. El ruso en España | 50 años de lengua rusa en la Universidad de Granada.

año se iniciaron los estudios de esta especialidad en la Universidad Central de Barcelona. Poco después, el ruso se incluiría también en el Centro de Lenguas Modernas de la UGR.

En el año 1995, con la entrada en vigor del nuevo plan de estudios de la Facultad de Traducción e Interpretación, mejoró considerablemente el estatus de la lengua rusa en dicha Facultad, al ser incluida como “Lengua C”, lo que supuso un aumento sustancial del número de horas dedicadas a su estudio semanalmente, y de asignaturas relacionadas con ella.

Como ya se ha dicho, solo tres universidades españolas implantaron a finales de los años 80 del s. XX la titulación de Filología Eslava: la Universidad Complutense de Madrid, la Universidad Central de Barcelona y la UGR, si bien es cierto que en muchas otras universidades está presente la enseñanza del ruso y, en algunos casos, de otras lenguas eslavas, principalmente, del polaco, el checo y el búlgaro como asignaturas optativas a elegir por los estudiantes de otras especialidades.

Fuera de la Universidad, la enseñanza de estas lenguas eslavas, sobre todo del ruso, se hizo frecuente en la mayoría de Escuelas Oficiales de Idiomas y Centros de Lenguas de España.

## 1. LA IMPLANTACIÓN DE LA TITULACIÓN DE FILOLOGÍA ESLAVA EN LA UGR

La decisión de implantar la titulación de Filología Eslava en la UGR fue tomada en 1994 por el Rector Pascual Rivas Carrera<sup>3</sup>, quien me encomendó, la tarea de crear el correspondiente plan de estudios. En octubre de 1993 fui nombrado Miembro de la Comisión Elaboradora del Plan de Estudios de Filología Eslava, y en julio de 1994, Coordinador de los Estudios de Filología Eslava, cargo que ocupé hasta junio de 2003.

Con anterioridad, en el Instituto de Ciencias de la Educación de la UGR de aquel entonces desde noviembre de 1991 hasta marzo de 1993 se habían impartido bajo mi dirección 12 cursos de lengua rusa de diferentes niveles (inicial, intermedio y avanzado) junto con otros más especializados, dirigidos e impartidos por mí, como el curso: “La traducción y la metodología de su enseñanza”, también en el Instituto de Ciencias de la Educación de la UGR (13-16.10.1992), “La Rusia postcomunista. Procesos de cambio en la Rusia actual”, en la Universidad Internacional de Andalucía, Sede Antonio Machado, Baeza (Jaén) (21-25.08.1995), posteriormente “El ruso comercial: teoría y práctica”, en el Centro de Enseñanzas Propias de la UGR (1995/96), o “Polonia hoy”, en el Centro Mediterráneo de la UGR, Almuñécar (Granada) (18-22.09.2000).

La Comisión creada para la elaboración del Plan de Estudios de Filología Eslava en 1993 en la Facultad de Filosofía y Letras estaba formada por la entonces decana Cándida Martínez López y diversos directores y responsables de Departamentos y Áreas de Conocimiento implicados en su elaboración. Por mi parte, para la selección de las asignaturas troncales y obligatorias tomé como base los planes de estudios de algunas de las universidades más prestigiosas del mundo en el ámbito de la eslavística,

---

3. <https://ilustresgranadinos.blogspot.com/2020/03/pascual-rivas-carrera.html>

entre ellas: la Universidad Estatal “M.V. Lomonósov”, de Moscú (donde yo acababa de concluir mis estudios de doctorado en Lengua Rusa), la Universidad Carolina de Praga (donde había pasado un mes en julio de 1987, realizando un curso de lengua checa) y la Universidad de Varsovia, con quienes contacté directamente.

En 1994 empezó así su andadura la Titulación de Filología Eslava, que se planteó desde sus inicios, diferentes retos, siendo el principal el de ofrecer una titulación de calidad, lo que en primer lugar exigía encontrar especialistas preparados en este campo para cubrir todas las necesidades que había en una titulación de nueva creación, que carecía de tradición alguna en el país. A diferencia de lo que ocurre en la actualidad, la oferta no era muy grande en aquel entonces, pero la situación exigía que la especialidad echara a andar. Tras su creación, el Área de Filología Eslava estuvo adscrita durante algunos años al Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura, pasando a formar parte posteriormente del Departamento de Filología Griega, decisión que, sin lugar a dudas, tendría una influencia determinante en el destino de la propia Área de Filología Eslava.

Por otro lado, desde el inicio seguí una decidida estrategia de invitar a eslavistas extranjeros de reconocido prestigio para que impartieran clases, cursos o conferencias en la recién nacida titulación, principalmente a través de los numerosos acuerdos existentes entre universidades de los países eslavos y la UGR. Así, tan solo a lo largo de sus primeros diez años de historia, en las aulas de la UGR impartieron clases y conferencias eslavistas de la talla de: Manuel Barreiro, Aleksandr Bondarko, Tatar Bella, Paul Garde, Vitali Kostomarov, Adam Suprun, Nikita Tolstoi, Galina Zolotova, etc. Sus estancias entre nosotros contribuyeron a crear escuela en el casi erial donde nos encontrábamos, reforzando así el desarrollo de las investigaciones científicas de nuestra Área.

El plan de estudios de la Titulación de Filología Eslava, elaborado por la Comisión, preveía, junto a una fuerte presencia de asignaturas relacionadas con las lenguas eslavas, en general, y la lengua y literatura rusas, en particular, la posibilidad de elegir otras lenguas de esa familia, como el polaco y el checo, como segundas lenguas, y el búlgaro, el ucraniano y el serbocroata, como terceras, convirtiéndose así la UGR en la Universidad española que mayor cantidad de lenguas eslavas ofrecía en aquella época. Esa variada oferta se vio reforzada desde el principio por un amplio programa de becas e intercambios con universidades de esos países, lo que permitió, por un lado, garantizar importantes periodos de estancia en el país de la lengua estudiada, con lo que ello suponía para el dominio práctico de esas lenguas y conocimiento de su cultura, por otro, un intercambio permanente de profesores nativos de todas las lenguas eslavas que impartían clases en nuestras aulas.

Los diversos puestos que ocupé en el Rectorado en aquel tiempo como Coordinador para los Programas con Europa del Este (1992-1993), Director del Secretariado de Relaciones Internacionales (1993- 1994), Director del Secretariado de Relaciones con los Países de Europa y América del Norte (1994-996), Director del Secretariado de Relaciones con Europa (1996-2000), así como el de Coordinador de doce proyectos europeos TEMPUS (con Europa del Este) y de acuerdos bilaterales (Universidad de Kiev), Universidad de Moscú y Universidad de Tartu permitieron apoyar y garantizar de forma importante los intercambios para nuestros estudiantes, que disponían así de un amplio abanico de destinos e, incluso dobles diplomas.

Con el paso de los años, la variada oferta de terceras lenguas eslavas se fue disminuyendo hasta quedar reducida, en la actualidad, al búlgaro, al que hay que sumar recientemente el ucraniano. Por el camino desaparecieron algunas de las lenguas eslavas que se impartían y acuerdos bilaterales excelentes como el existente con la Universidad Estatal de Kazán.

Durante el curso 2001-2002 se impartieron por primera vez en la Facultad de Traducción e Interpretación de la UGR dos cursos de otras dos lenguas eslavas: uno de lengua polaca y otro de lengua checa. Se trataba de cursos optativos y gratuitos, fuera del plan de estudios y abiertos a todos los estudiantes de la UGR. Fueron impartidos por profesores del Área de Filología Eslava llegando a contar cada uno de ellos con aproximadamente 150 alumnos, lo que demostraba el creciente interés de entonces por el conocimiento práctico de estas lenguas y que justificaría que ambas entraran a formar parte de las lenguas C de la Facultad, situándonos así en una posición privilegiada ante el inminente, entonces, ingreso de Polonia y la República Checa en la Unión Europea.

Respecto al profesorado que ha venido impartiendo clase de lenguas eslavas y especialmente de ruso, en España, en general, y en el Área de Filología Eslava de la UGR, en particular, cabe señalar que su composición a lo largo de la historia de la eslavística en nuestro país ha cambiado sustancialmente. Si hasta los años 80 del s. XX, la mayoría de los profesores que impartían ruso en España podían incluirse en el grupo de los llamados “niños de la guerra”, es decir, de los españoles, que siendo niños, se vieron obligados a abandonar España para ir a la Unión Soviética por nuestra Guerra Civil, (precisamente dos de aquellos niños serían los primeros profesores de ruso de la UGR, los ya mencionados Antonio Pretel y su hermano Damián) desde principios de los 90, este colectivo, en su mayoría no rusistas, pero que tenían un dominio de la lengua rusa a nivel de nativo, fue reemplazado por profesores, que, por regla general, habían recibido becas del gobierno Soviético y habían cursado en aquel país estudios de Grado o Posgrado en la especialidad de Lengua y Literatura Rusas. Este es exactamente el camino que hemos recorrido cuatro de los profesores de ruso actuales del Área de Filología Eslava de la UGR. Al relevo de esta generación hoy en día, cuando ya hay universidades en España que han impartido la titulación de Filología Eslava o la de Lenguas Modernas y sus Literaturas (que vino a sustituir a la anterior en 2010), ha llegado otra generación de jóvenes profesores: graduados de departamentos de eslavística que ya han recibido su formación en España, aunque hayan pasado estancias en alguna de las universidades de países eslavos con las que la UGR mantiene relaciones e intercambios. En 2009, obtuve la cátedra, convirtiéndome así en el primer Catedrático en Filología Eslava de la historia de nuestro país.

La creación del Área de Filología en la UGR supuso también la aparición de una estructura académica e investigadora, capaz de dar respuesta a otras necesidades de la sociedad de entonces. Así, por ejemplo, el creciente aumento de turistas rusos que elegían nuestro país para pasar sus vacaciones, iba exigiendo la preparación de nuestro sector turístico para ese nuevo reto, que requería un dominio de la lengua rusa. Con ese fin, el Grupo de Investigación “Eslavística, Caucasología y Tipología Lingüística” (HUM-827) (en adelante, Grupo de Investigación) organizó en colaboración con el Centro de Formación Continua de la UGR, varios cursos de “Formación de trabajadores del sector turístico” (1996, 1997, 1998, 1999, 2014).

Otro reto social al que el Grupo de Investigación intentó dar respuesta, a petición de las autoridades españolas, fue la situación creada por la creciente llegada a España de emigrantes de países eslavos, para lo que se organizaron diversos cursos sobre la enseñanza de la lengua española a emigrantes de origen eslavo: “Profundización en el conocimiento de las lenguas y culturas de origen del alumnado inmigrante” (Almería, abril de 2002), “La enseñanza de la lengua española a emigrantes de origen ruso y ucraniano” (Almería, abril de 2002), “Introducción a la didáctica del español como segunda lengua desde una perspectiva intercultural”, Centro de Profesores (Almería, septiembre de 2002), “Introducción a la didáctica del español como 2ª lengua en la educación de personas adultas desde una perspectiva intercultural” (Almería: Centro de Profesores, mayo de 2002).

Una respuesta a una necesidad social no menos importante fue la ofrecida por el Grupo de Investigación a la iniciativa de la UGR de impartir, en el marco del Aula Permanente de Formación Abierta, el seminario “Literatura Rusa” (cursos 2009/2010 y 2010-2011).

Durante los cursos 1999/2000, 2001/2002 y 2001/2004, el Área de Filología Eslava contó con un programa de Doctorado Interuniversitario “Estudios Superiores de Filología Eslava y Lingüística Indoeuropea”, con mención de calidad, entre la UGR y la Universidad Complutense de Madrid, del que se me nombró Coordinador. En la actualidad el Área de Filología Eslava pertenece al “Programa de Doctorado en Lenguas, Textos y Contextos”, que forma parte de la Escuela Doctoral de Humanidades, Ciencias Sociales y Jurídicas (EDHCSJ), inserta en la Escuela Internacional de Posgrado de la UGR. Este programa de doctorado abarca la investigación de diversas lenguas y literaturas clásicas y modernas, en sus tradiciones y contextos culturales, posee un carácter netamente interdisciplinar y potencia tanto la investigación teórica, como la aplicada, en tres itinerarios principales sobre Lingüística, Literatura y Traducción e Interpretación, que comprenden diecisiete áreas de conocimiento: Lingüística General, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, Lengua Española, Literatura Española, Filología Inglesa, Filología Alemana, Filología Francesa, Filología Románica, Filología Italiana, Filología Portuguesa, Filología Catalana, Filología Árabe, Filología Hebrea, Filología Griega, Filología Latina, Filología Eslava y Traducción e Interpretación.

Durante todos estos años, el Grupo de Investigación organizó también cursos internacionales a petición de otros países, principalmente Kazajistán, para preparar a sus doctorandos. Así el Grupo de Investigación en el marco de los Cursos del Centro Mediterráneo de la UGR, organizó cursos de diseño sobre: “La comunicación intercultural euroasiática en las condiciones del proceso de Bolonia” (Almuñécar (Granada) (18-22.06.2012, 24-28.06.2013).

El Grupo de investigación ha organizado asimismo cursos especializados en materias que no estaban presentes en el plan de estudios y que constituían una formación complementaria de extraordinario valor para nuestros estudiantes y para todos los interesados en ese campo: “La lengua rusa en Internet” (Centro Mediterráneo de la UGR, 18-22.06.2019), o el curso “Problemas actuales de traducción ruso-español y español-ruso”, (Granada y Almuñécar, 1-5.07.2013).

Para una mejor comprensión de la contribución del Grupo de Investigación al desarrollo de la Eslavística en la UGR vamos a dividir su actividad en varios apartados que reflejan diversas líneas de trabajo:

## 2. INVESTIGACIÓN

El primer Grupo de Investigación en el ámbito de la Filología Eslava en la UGR fue creado por mí en enero de 1995 (“Investigaciones de Filología Eslava” (HUM 0417). Estaba financiado por la Junta de Andalucía y fue dirigido por mí hasta septiembre 2004, cuando lo cedí a otro profesor del Área. Ese mismo año creé otro Grupo de Investigación, “Eslavística, caucología y tipología lingüística” (HUM 827), también financiado por la Junta de Andalucía, y cuya contribución al desarrollo de la eslavística en la UGR es el objetivo principal de este artículo. Este Grupo de Investigación ha sido y es responsable de la organización de la mayoría de las actividades relacionadas con la Filología Eslava en la UGR en los últimos 30 años, como demuestra la información que se recoge en el presente trabajo.

En lo que a la investigación se refiere, junto a la creación de los dos Grupos de Investigación citados, es preciso destacar los proyectos de investigación realizados por los miembros del mismo y financiados en distintos ámbitos: internacional, nacional y local.

### 2.1. Proyectos internacionales

- “Be my guest: Russian for European Hospitality”, Lifelong Learning (Código № 135699-LLP-1-2007-1-BG-KA2-KA2MP). Su objetivo fue la elaboración de un curso de lengua rusa en Internet para los trabajadores del sector turístico. Estuvo financiado por la Unión Europea (Investigador principal: Guzmán Tirado, R.) (2008-2009).
- “Elaboración y publicación de un manual nacionalmente orientado. Rusia y España: diálogo intercultural”, dirigido a estudiantes hispanohablantes. (Código № 2011/I-444). (Investigadora principal: Sokolova, L. (2012-2013).
- “Accessible Design for Online Language Learning (ADOLL)”. Lifelong Learning: LLP- Transversal Programme: KA2-Language Multilateral Projects (Código № 543077) LLP-1-2013-1-ES-KA2-KA2MP. UNI-LO. Estuvo financiado por la Unión Europea. Su objetivo principal era la enseñanza del español, ruso e inglés a personas ciegas y con discapacidad visual. (Investigador principal: Guzmán Tirado, R.) (2014-2016).
- “Recursos educativos multimedia nacionalmente orientados para estudiantes hispanos. La literatura rusa en el proceso educativo mundial (en español y ruso)”. Fue financiado por la fundación rusa “Russki mir” (Código № 1939Gy / I-335-18) (Investigadora principal: Sokolova, L.) (2018-2021).

### 2.2. Proyectos nacionales

El Grupo de Investigación ha llevado a cabo también diversos proyectos de investigación, financiados por el Ministerio de Educación y Cultura, la Junta de Andalucía y la UGR:

### 2.2.1. Ministerio de Educación y Cultura

- “Gramática comparada del ruso y del español. Investigaciones de gramática funcional”. Estuvo financiado por la Dirección General de Enseñanza Superior, Ministerio de Educación y Cultura. (Investigador principal: Guzmán Tirado, R.) (1996-1999).
- “Estudio comparado de la oración compuesta en ruso y en español dentro de una base semántico-funcional”. Financiado por la Dirección General de Enseñanza Superior e Investigación Científica, Ministerio de Educación y Cultura. (Investigador principal: Guzmán Tirado, R.) (1999-2002).
- “La semántica de los verbos que expresan *rotación* desde una perspectiva tipológica”. Financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación. Subdirección General de Proyectos de Investigación. (Investigador principal: Guzmán Tirado, R.) (2010-2012)

### 2.2.2. La Junta de Andalucía

- “Estudio de las particularidades de la enseñanza de la lengua española a estudiantes de origen ruso y ucraniano”. (Proyecto de excelencia-P06-HUM 02181). Financiado por la Junta de Andalucía. (Investigador principal: Guzmán Tirado, R.) (2007-2010).

### 2.2.3. La UGR:

- “Nuevo método de traducción especializada jurídico-económica (ruso-español y español-ruso)”. Financiado por la UGR. (Investigador principal: Guzmán Tirado, R.) (2003-2004).
- “Nuevos métodos de enseñanza del español con especial referencia a la nacionalidad y cultura de los alumnos”. Financiado por la UGR. (Investigador principal: Guzmán Tirado, R.) (2005-2006).
- (Proyecto de innovación) “El uso del test como método de control del trabajo individual en el aprendizaje de la lengua rusa como lengua extranjera”. Financiado por la UGR. (Investigador principal: Guzmán Tirado, R.) (2008-2009).
- (Proyecto de innovación) *La traducción del argot desde una dimensión multicultural*. Financiado por la UGR. (Investigadora principal: Alarcón Navío, E.) (2009-2010).
- (Proyecto de Innovación) “Elaboración de un sistema innovador para el trabajo individual de los estudiantes de ruso como lengua extranjera (nivel elemental)”. financiado por la UGR. (Investigador principal: Guzmán Tirado, R.) (2010-2011).
- (Proyecto de Innovación) “Nueva aplicación de la gramática comparada como refuerzo al aprendizaje de las lenguas rusa y española”. Financiado por la UGR. (Investigador principal: Guzmán Tirado, R.) (2011-2012).

- (Proyecto de Innovación) “Propuesta de organización del trabajo colectivo de los estudiantes como método innovador en la enseñanza de las lenguas extranjeras”. Financiado por la UGR (Investigador principal: Guzmán Tirado, R.) (2014-2016)
- (Proyecto de innovación) “Uso innovador de los recursos de Internet en el proceso de aprendizaje y enseñanza de lenguas extranjeras (lengua rusa)”. Financiado por la UGR. (Investigador principal: Guzmán Tirado, R.) (2017-2018).
- (Proyecto de innovación) “Creación de recursos didácticos electrónicos para la modernización de la enseñanza de la cultura, la literatura y las lenguas extranjeras (cultura, literatura y lengua rusas”. Financiado por la UGR. (Investigador principal: Guzmán Tirado, R.) (2019-2020).
- (Proyecto de innovación) “Modernización del proceso de enseñanza del ruso como lengua extranjera en modalidad no presencial, mejorando la digitalización del aprendizaje en línea”. Financiado por la UGR (Investigador principal: Guzmán Tirado, R.) (2020-2022).
- (Proyecto de innovación) “Modernización del proceso de enseñanza de la teoría y la práctica de la traducción a través del uso de los recursos de Internet en modo presencial y no-presencial. Mejora de la digitalización del proceso de la enseñanza de la traducción en línea en las lenguas árabe, francesa, polaca y rusa”. Financiado por la UGR. (Investigador principal: Guzmán Tirado, R.) (2022-2024).
- (Proyecto de innovación) “El uso de los recursos educativos de Internet en el proceso de la enseñanza de la traducción en línea en las lenguas árabe, inglesa, polaca y rusa (bloque metodológico para profesores de la traducción”. Financiado por la UGR. (Investigador principal: Guzmán Tirado, R.) (2024-2026).

A las líneas de investigación recogidas en los proyectos expuestos más arriba hay que añadir otras que están siendo desarrolladas en los últimos años muy activamente por los miembros del Grupo: la elaboración de manuales y material docente nacionalmente orientados, el estudio de la presencia de los motivos españoles en la literatura rusa, la política lingüística en España y en Rusia, y la rusística en Latinoamérica.

### **3. LA ORGANIZACIÓN DE CONGRESOS, SEMINARIOS Y JORNADAS**

Pese a la relativa juventud de la eslavística española, han sido ya numerosos los congresos internacionales relacionados con estas lenguas, en general, y la lengua rusa, en particular, que se han celebrado en nuestro país. En una primera etapa, a finales de los años 80 del s. XX, los congresos y seminarios sobre eslavística tuvieron su sede en Madrid y Valencia: “I Congreso de Rusistas de España” (Madrid, 1987), “II Jornadas Culturales Eslavas” (Madrid, 1987), “II Congreso de Rusistas de España” (Madrid, 1989), “Jornadas de Filología Eslava” (Madrid, 1990), “III Congreso de Rusistas de España” (Valencia, 1991). A partir de 1992, el epicentro de la organización de este tipo de eventos se desplaza a la UGR, salvo algunas excepciones como el “IV Congreso de Rusistas de España” (Salamanca, 1994), y el “Congreso Internacional España y el Mundo Eslovo” (Madrid, 2002).

El primer evento científico, relacionado con la Filología Eslava, que se celebró en la historia de nuestra Universidad, tuvo lugar en 1992, cuando ni siquiera se había implantado aún la titulación de Filología Eslava. Pudimos aprovechar la financiación disponible para la celebración del Salón Internacional del Estudiante, organizado por la Junta de Andalucía y la UGR, para celebrar, en la Facultad de Filosofía y Letras, las “I Jornadas Andaluzas de Eslavística”. Este encuentro tuvo como título general “La Eslavística Europea: problemas y perspectivas” y permitió analizar la situación de los estudios de eslavística en España y en el resto de Europa tras la desaparición de la URSS y del llamado bloque del Este. Participaron más de 150 eslavistas de 20 países de Europa y América.

Desde 1993, vienen organizándose de forma ininterrumpida y alternativa en Moscú y en Granada, las “Jornadas Hispano-Rusas de Traducción e Interpretación”, organizadas por la Universidad Estatal Lingüística de Moscú y la UGR. Ya van por su XVII edición. Las Jornadas fueron posibles gracias al convenio de colaboración, firmado en 1991 entre dicha Universidad rusa y la UGR, durante la visita a Granada que una delegación de la citada universidad, encabezada por la Rectora Irina Jalieva y el Vicerrector Sergei Goncharenko, llevaron a cabo a nuestra universidad. Comenzaba así una larga y fructífera colaboración que dura hasta hoy. Aquel acuerdo contenía uno de los mayores intercambios de estudiantes entre la UGR y una universidad extranjera: hasta once estudiantes y tres profesores podían llevar a cabo cada curso académico una estancia en Granada y viceversa.

En octubre de 1996, se celebraron las “II Jornadas Andaluzas de Eslavística”, organizadas por el Área de Filología Eslava en Baeza (Jaén), en el marco de la Universidad Internacional de Andalucía y que contaron con la participación de 180 eslavistas de 25 países de Europa y América.

En septiembre de 2004 en Granada, con ocasión del décimo aniversario de la implantación de la Titulación tuvieron lugar las “III Jornadas Andaluzas de Eslavística”, que han seguido celebrándose hasta el día de hoy con mayor o menor regularidad.

Del 7 al 9 de mayo de 2007, el Grupo de Investigación junto con MAPRYAL (Asociación Internacional de Profesores de Lengua y Literatura Rusas) organizó el Congreso Internacional “La lengua y literatura rusas en el espacio educativo internacional: estado actual y perspectivas”, que fue inaugurado por Liudmila Putina, la entonces esposa del Presidente de Rusia, Vladimir Putin, y Liudmila Verbitskaya, presidenta de MAPRYAL, a quien el Grupo de Investigación y yo personalmente estaremos eternamente agradecidos por el apoyo que ha brindado durante dos décadas a todas nuestras iniciativas, que han permitido a la rusística de la UGR alcanzar el lugar de referencia que ahora ocupa.

Del 8 a 10 de septiembre de 2010 tuvo lugar en Granada el II Congreso Internacional “La lengua y literatura rusas en el espacio educativo internacional: estado actual y perspectivas”, en conmemoración de los 55 años de enseñanza de la lengua rusa en Granada. El Congreso fue organizado por el Grupo de Investigación, en colaboración con la fundación rusa “Russkij mir”. La inauguración tuvo lugar en el edificio del Rectorado de la Universidad de Granada, Hospital Real. Participaron 464 rusistas de 32 países.

Durante el año 2011, declarado por los gobiernos español y ruso “Año Dual España-Rusia”, se celebraron más de tres centenares de actividades de carácter oficial en ambos países, entre ellas, destacadas exposiciones e intercambios culturales del más

variado contenido. Una de las más importantes de las relacionadas con la lengua rusa, que tuvieron lugar en España, fue el “Foro Internacional “Rusia y España: tendencias de convergencia y perspectivas de cooperación”, organizado en Granada por el Grupo de Investigación y MAPRYAL. En su marco se celebraron diversas actividades, entre las que cabe destacar, por lo que supuso de novedad, el “I Seminario Hispano-ruso de Traducción Militar” (7-9.09.2011) en el que participaron especialistas en traducción militar españoles y rusos.

En 2013, el Grupo de Investigación organizó el “III Coloquio Internacional sobre Tipología Léxica (LEXT-III)”, celebrado en la Facultad de Traducción e Interpretación de la UGR, del 17 al 19 de septiembre de 2012.

Sin lugar a dudas, el acontecimiento más importante en el mundo de la rusística de los celebrados hasta ahora en la Universidad de Granada, en España y en Europa Occidental, fue el XIII Congreso de MAPRYAL, que tuvo lugar del 15 al 18 de septiembre de 2015. En la Asamblea General de MAPRYAL, celebrada en Shangai, nuestra ciudad fue elegida, a propuesta del Rectorado y mía, sede de su XIII Congreso, que son los de mayor prestigio en el ámbito de la rusística mundial y que tienen lugar cada cuatro años. Este Congreso de MAPRYAL se celebraba por primera vez en uno de los países del mundo hispanohablante, cuya población ya alcanza los 500 millones de hablantes, en un país ubicado en la Europa Occidental y a las puertas del continente africano. Por primera vez, MAPRYAL había llegado a la frontera sur del continente europeo. Cabe destacar que el Congreso reunió a más de 1.200 participantes e invitados de más de 65 países. El nombre de la Universidad de Granada entró así con letras doradas en la historia de la rusística mundial

Una singular consecuencia del XIII Congreso de MAPRYAL fue el regalo de las autoridades rusas a la ciudad de Granada: un busto del gran poeta ruso, Aleksandr Pushkin, que se erigió en el parque universitario Fuentenueva de Granada, uno de los más céntricos de la ciudad. Como es sabido, el gran poeta ruso nunca estuvo en España, pero conoció y amó la lengua y cultura españolas, que lo inspiraron en la creación de varias obras con temas españoles. Fue precisamente Aleksandr Pushkin quien creó, en la literatura rusa, la imagen romántica de España, que más tarde inspiró no solo a los poetas rusos, sino también a los compositores y artistas de aquel país.

Del 6 al 7 de septiembre de 2019, en Málaga, se celebró la primera edición del “Congreso Internacional: Modos de pensar. Cuestiones actuales de traducción ruso-español/español-ruso”, en el marco del Museo Ruso de Málaga. Más de 100 traductores y críticos literarios de 15 países participaron en él. El evento científico fue organizado por MAPRYAL, la fundación rusa “Russki mir” y el Grupo de Investigación.

Del 19 al 21 de octubre de 2022 tuvo lugar en la Universidad de Granada el Seminario Internacional “Los poemas crecen como estrellas y como rosas... en conmemoración del 130 aniversario del nacimiento de Marina Tsvetaeva”. En él participaron más de 100 traductores e intérpretes. Además del Grupo de Investigación, los organizadores del Seminario fueron: la Facultad de Filosofía y Letras, MAPRYAL, el Instituto de la Traducción, de Moscú, la Universidad Estatal Regional de Moscú y la Universidad de Estudios Extranjeros de Cantón (China).

Del 22 al 24 de febrero de 2022, se celebró el “Seminario Internacional de Traductores de la novela *Laurus*, de Evgeni Vodolazkin, dedicado al décimo aniversario

de su publicación. *Laurus* (2012) ha sido traducida a 34 idiomas y se encuentra entre las diez mejores obras literarias sobre Dios. En el Seminario, donde estuvo presente el propio ruso, se presentó mi traducción de la conocida novela.

Del 20 al 23 de noviembre de 2023 se celebró en Granada el Seminario Internacional “Jornadas de Literatura Rusa Contemporánea: la literatura rusa y la traducción” (de forma presencial y en línea). En el marco del Seminario intervinieron cerca de cien participantes: escritores rusos, traductores de literatura rusa, así como especialistas en literatura rusa de Argentina, Bulgaria, China, España, Paraguay, Rusia y Turquía. Entre ellos: los escritores Pavel Basinski, Alexei Varlamov, Evgeni Vodolazkin, Oleg Voronoi, Dmitri Danilov, Dmitri Kuznetsov y Arina Obuj. Además, en el marco del Seminario se presentó mi traducción al español de la novela de Evgeni Vodolazkin *Historia de una Isla*. Los organizadores del Seminario Internacional fueron: el Grupo de Investigación y el Instituto de la Traducción (Moscú, Rusia), los coorganizadores: MAPRYAL, la Sociedad Argentina “F. Dostoievski” (Buenos Aires, Argentina), la Universidad de la Economía Mundial y Nacional (Sofía, Bulgaria), y la Universidad de Editepe (Estambul, Turquía)

Para conmemorar el trigésimo aniversario de la implantación de los estudios de Filología Eslava y el vigésimo aniversario de la fundación de la revista especializada “Cuadernos de Rusística Española” (en adelante, CRE), del 10 al 12 de septiembre de 2024 se celebró en Granada el Foro Internacional, “Traducción y transmisión cultural: la literatura rusa en el espejo de la traducción”, organizado por el Grupo de Investigación y el Instituto de la Traducción (Moscú, Rusia). En él participaron más de cien ponentes de más de 20 países. Inauguró el Foro Pascual Rivas Carrera, Rector de la UGR, desde 1989 a 1992, quien tomó la decisión en 1994 de implantar los estudios de Filología Eslava en la UGR, que se han convertido en referencia en este campo no solo en España sino en Europa.

## 4. PUBLICACIONES

A la mencionada ardua tarea de encontrar buenos especialistas, dada la escasa oferta en aquella época, hubo que añadir dos retos muy importantes que había que afrontar: la falta de material apropiado para la impartición de la titulación así como la creación de un órgano especializado que, por un lado, recogiera las investigaciones del Área de Filología Eslava, y por otro, fuese capaz de publicar las investigaciones de aquellos especialistas que confiaran en nosotros para la difusión de sus investigaciones, especialmente los del mundo hispanohablante.

### 4.1. Publicaciones periódicas

Tan pronto echó a andar la titulación, fui consciente de la necesidad de crear una revista especializada en el seno del Área de Filología Eslava, que pudiera cumplir con los objetivos anteriormente expuestos. De esa forma en 2001 se creó en el Área de Filología Eslava la revista especializada *Mundo Eslavo*, siendo yo su primer director, cargo que ocupé desde su fundación en el año 2001 hasta febrero de 2003.

Más tarde, en 2004, decidí crear CRE, editada por la editorial de la UGR y el Grupo de Investigación. La composición de su Consejo de redacción, de marcado carácter internacional, refleja claramente el espíritu de la revista: solo el director, y el responsable de todo el trabajo técnico de la revista, Vasil Papatsevich, son miembros del Grupo de Investigación, el resto son rusistas de cuatro continentes diferentes: Olga Logutenkova (Chipre), Svetlana Ovsyannikova (Rusia), Noé Silva (Brasil), Ketevan Svanidze, (Georgia), Zheng Tiwu, (China), Galina Trofimova (Rusia) y Antonia Pencheva (Bulgaria).

En este año, 2024, como ya se ha dicho, el trigésimo aniversario de la implantación de los estudios de Filología Eslava, que celebramos, coincide con el vigésimo aniversario de la fundación de CRE, única publicación dedicada exclusivamente a las investigaciones sobre lengua, literatura y cultura rusas en nuestro país y en el mundo hispanohablante. CRE se presenta como una publicación académica de alcance global, con un enfoque riguroso en los campos de la lengua, la literatura y la cultura rusas. Está dirigida a un público diverso que abarca desde especialistas altamente capacitados hasta estudiantes y personas interesadas en estas áreas de estudio. La revista ofrece una plataforma para la difusión de investigaciones de vanguardia, análisis críticos y reflexiones sobre los aspectos lingüísticos, literarios y culturales relacionados con Rusia. Los artículos se publican en ruso, español e inglés. CRE está indexada en numerosas bases de datos científicas, incluida *Web of Sciences*. Hace dos años entró a formar parte de la comunidad científica de Rusia, tras ser incluida en el *Índice Ruso de Citas Científicas (RINTS)*, y recibió por segunda vez el “Sello de calidad” de la FECYT (Agencia Española de Ciencia y Tecnología), del Ministerio de Ciencia, Innovación y Educación, de España, que se otorga exclusivamente a las revistas científicas españolas que se distinguen por los altos estándares de calidad de sus publicaciones. Estos éxitos han sido posibles gracias tanto a los autores que han confiado en nuestra publicación para hacer visibles y difundir sus investigaciones como al trabajo de los miembros del Consejo de Redacción y del Consejo Asesor, que con su esfuerzo han hecho de CRE un medio de difusión científico fiable y de calidad. Nuestra revista, a través de su contenido, fomenta el diálogo y la colaboración internacional, contribuyendo así al enriquecimiento y la comprensión de la rica herencia cultural rusa en un contexto global, prestando especial atención a la rusística en los países latinoamericanos.

#### 4.2. Publicaciones y material docente

Desde la implantación de Filología Eslava, éramos conscientes de la falta de material apropiado para la impartición de la titulación y “en el seno del Grupo de Investigación” intentamos subsanarla con un activo proceso de elaboración y publicación de manuales y otro tipo de material docente<sup>4</sup> que cubriera nuestras necesidades:

- Sobre eslavística, rusística y enseñanza de español a rusohablantes:
  - (Guzmán Tirado, R. y otro autor) (1996): *Diccionario español-ucraniano*. Madrid: Rubiños-1860.

---

4. Se indican de forma expresa solo los autores miembros del Grupo de Investigación.

- (Sokolova, L., Guzmán Tirado, R.) (1997): *Leyendo a los Clásicos Rusos*. Madrid: Rubiños-1860.
- (Guzmán Tirado, R. y otro autor) (1997): *Diccionario ucraniano-español*. Madrid: Rubiños-1860.
- (Sokolova, L., Guzmán Tirado, R.) (1997): *Leyendo a los Clásicos Rusos*. Madrid: Rubiños-1860.
- (Guzmán Tirado, R. y otros autores. (2002): *Manual de lengua rusa*. Granada: UGR, Colección Manuales.
- (Guzmán Tirado, R. y otro autor) (2002): *Tipología de la oración subordinada en ruso y en español*. Madrid: Dickinson, S.L.
- (Sokolova, L., Guzmán Tirado, R.) (2003): *El folclore de los pueblos eslavos*. Granada: UGR, Colección Divulgativa.

Durante todos estos años, nuestro Grupo de investigación ha intentado también dar respuesta a encargos de otros ámbitos y de empresas privadas, encaminados también a cubrir necesidades en nuestra sociedad, relacionadas con las lenguas eslavas. Así, se han llevado a cabo las siguientes publicaciones:

- (Guzmán Tirado, R. y otro autor) (2004): *Guía de conversación Ucraniano-Español*. Granada: Atrio.
  - (Guzmán Tirado, R. y otro autor) (2004): *Léxico para situaciones (Español-Ucraniano)*. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea.
  - (Guzmán Tirado, R. y otro autor). (2006): *Guía de conversación ucraniano-español*. Málaga: Arguval.
  - (Guzmán Tirado, R. y otros autores). (2005): *Ruso para los negocios*. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea.
  - (Guzmán Tirado, R. y otro autor) (2005): *Léxico para situaciones (español-ruso)*. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea.
  - (Guzmán Tirado, R. y otro autor) (2006): *Español para rusos*. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea.
  - (Guzmán Tirado, R. y otro autor) (2006): *Español para ucranianos*. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea.
  - (Guzmán Tirado, R.) *Ruso para españoles*. (2006): Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea.
  - (Guzmán Tirado, R.) *Español para hablantes de ruso*. (2009): Madrid: SGEL.
  - (Guzmán Tirado, R., Sokolova, L., y otro autor) (2011): *Lengua rusa (A1). Manual práctico para trabajo individual*. Madrid: Rubiños-1860.
  - (Sokolova, L., Guzmán Tirado, R., y otros autores) (2013): *Россия и Испания: диалогоультур Rusia y España: diálogo intercultural. Manual práctico de lectura y perfeccionamiento de la lengua rusa para hispanohablantes (A1-A2 y B1-C1)* Granada: Jizo Ediciones.
  - (Sokolova, L., Guzmán Tirado, R., y otro autor) (2020): *Historia de la Literatura Rusa*. Granada: UGR.
- Sobre traducción:
- (Guzmán Tirado, R. y otros autores). (2001): *El ruso a través de la traducción*. Granada: UGR, Colección Manuales.

- (Guzmán Tirado, R. y otro autor) (2005): *Curso de traducción jurídico-administrativa (ruso/español y español/ruso)*. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea.
- Sobre lingüística general y caucasología:
  - (Gabunia-Abazg, Z. y Guzmán Tirado, R.): (2001) *Las lenguas caucásicas: Teorías sobre su origen y principales clasificaciones. Aportaciones de la lingüística rusa a su estudio*. Granada: FTCN'S.
  - (Gabunia-Abazg, Z. y Guzmán Tirado, R.) (2002): *Las lenguas minoritarias en el mundo actual. Las lenguas caucásicas*. Moscú: Academia de Ciencias de Rusia
  - (Gabunia-Abazg, Z. y Guzmán Tirado, R.): (2007): *История русского языкознания XX века*. Nal'chik (Rusia): Universidad Estatal de Kabardino-Balkaria.
  - (Gabunia-Abazg, Z. y Guzmán Tirado, R.) (2010): *Las lenguas minoritarias en el tercer milenio y los procesos de la globalización*. IPOSIGSI, Vladikavkaz.

## 5. LA TRADUCCIÓN Y EL GRUPO DE INVESTIGACIÓN

La traducción constituyó desde la fundación del Grupo de Investigación una de sus principales líneas de trabajo e investigación. Tras una primera etapa de dedicación exclusiva a la traducción jurídico-administrativa, las investigaciones del Grupo de Investigación han pasado a tener como objetivo casi exclusivamente la traducción literaria, en concreto, la traducción de la literatura rusa. A esa dirección están encaminadas tanto las investigaciones sobre problemas traductológicos como la traducción de obras de literatura rusa al español.

El Grupo de Investigación no solo investiga en este campo y traduce obras concretas, sino que también desempeña un importante papel en el destino de los premios de traducción. Desde hace 10 años soy miembro del Jurado del Premio *La literatura rusa en España*, organizado por la *Fundación Borís Yeltsin*, en sus ediciones de 2009, 2011, 2013, 2016 y 2020, así como miembro del Jurado del Premio Internacional de Traducción “Chitai Rossiu”, organizado por la *Fundación Borís Yeltsin*, en las ediciones de 2014 y 2016 hasta la actualidad. Desde 2024, soy miembro del jurado del prestigioso Premio de Literatura Bolshaya Kniga.

Resultado de mi actividad de traducción literaria han sido las traducciones al español de las siguientes obras: *Esquinas torcidas y otros cuentos*, de Arkadi Avérchenko, *Antes de que salga el sol. Cuentos*, y *Cuentos sentimentales*, de Mijáil Zóshchenko, y de las siguientes novelas del escritor Evgeni Vodolazkin: *El aviador*, *Brisbane*, *Laurus* e *Historia de una isla*, todas ellas con la financiación del Instituto de la Traducción, de Moscú.

## 6. LA PÁGINA WEB OFICIAL DEL GRUPO

Desde hace veinte años, el Grupo de Investigación cuenta con su web oficial: el ruso en España ([https://urldefense.com/v3/\\_\\_http://elrusoenespana.com/\\_\\_;!!D9dNQwwGXtA!UEwOWpwGflZZrd2GQ](https://urldefense.com/v3/__http://elrusoenespana.com/__;!!D9dNQwwGXtA!UEwOWpwGflZZrd2GQ)). El objetivo de su creación fue dotarse de un espacio

en la Red que sirviera de lugar de encuentro para especialistas e interesados en la lengua y literatura rusas en España y que, además, permitiera albergar y difundir toda la información sobre las investigaciones del Grupo y de las actividades que organiza. También ha resultado tener utilidad como espacio para dar a conocer los programas y proyectos de producción propia, para que puedan ser conocidos y utilizados, especialmente en los países de habla hispana.

## **7. FUNDACIÓN DEL “COMITÉ NACIONAL DE ESLAVISTAS DE ESPAÑA”**

Una de las actividades más importantes, por su trascendencia en la eslavística internacional, que ha llevado a cabo el Grupo de Investigación ha sido la creación del Comité Nacional de Eslavistas de España, el 11 de octubre de 2007, ratificada en el XIV Congreso Internacional de Eslavistas, celebrado en Ohrid (Macedonia) en septiembre de 2008.

De los numerosos congresos que han tenido lugar desde la fundación del Comité Internacional de Eslavistas en 1929, en Praga, miembros del Grupo de Investigación han participado en todas las ediciones: 1998, XII, Cracovia (Polonia), (2003) XIII, Liubliana (Eslovenia), (2008) XIV, Ohrid (Macedonia), 2013 XV, Minsk (Belarús), 2018, XVI, Belgrado (Serbia). La próxima edición, la XVII, será en agosto de 2025 en París.

## **8. LA LENGUA RUSA EN LA ENSEÑANZA SECUNDARIA**

Una de las principales asignaturas pendientes de la enseñanza de las lenguas eslavas, en general, y del ruso, en particular, en nuestro país es su ausencia total en las aulas de la educación secundaria, problema que influye a su vez negativamente en el interés por esta filología entre los estudiantes que la cursan en la universidad. A diferencia de países de nuestro entorno, como Francia, Alemania o Inglaterra, donde la enseñanza, como ya hemos dicho, enseñanza secundaria, no existe en todo el Estado Español un solo centro de este nivel donde se imparta de forma reglada una de estas lenguas.

Este es uno de los grandes retos, relacionados con estas lenguas, por el que tanto los responsables políticos como académicos de nuestro país han de apostar: la impartición en la enseñanza secundaria de alguna de las lenguas eslavas más extendidas, el ruso, el polaco o el checo. La primera está justificada la importancia política y cultural que Rusia ha tenido y tiene en el mundo, junto con su creciente peso económico y, lo que también es muy importante para España y la Comunidad Autónoma de Andalucía, como país emisor de un número creciente de turistas; hay que tener en cuenta que estamos hablando de 150 millones de habitantes. Para potenciar la impartición de las otras dos, es decir, el polaco y el checo, a las razones que acabo de citar en el caso del ruso, habría que añadir su incorporación a la Unión Europea

En lo que se refiere a la impartición del ruso en la enseñanza secundaria, es preciso recordar que la UGR cuenta con una experiencia particular, y posiblemente, única en nuestro país. En coordinación con la inspección de Delegación Provincial de Educación de Granada y con la colaboración de los directores y las Asociaciones de Padres de varios centros de enseñanza secundaria, se inició en 1993 una experiencia

piloto, coordinada por mí, en el marco del Área de Filología Eslava de la Facultad de Filosofía y Letras: la impartición de clases de lengua rusa en siete institutos de enseñanza secundaria de nuestra ciudad.

Las clases eran impartidas por lectores y estudiantes de universidades rusas, que se encontraban en nuestra Universidad a través de becas e intercambios, y por estudiantes de los últimos cursos de la titulación de Filología Eslava. De esa forma durante varios años se impartieron clases de ruso en los siguientes Institutos de Enseñanza Secundaria de Granada: Alhambra, Generalife, Mariana Pineda, Ganivet, Instituto de Bachillerato nº 11 y Padre Suárez; algunos años se llegó a un número de estudiantes que superó, con creces, los cien. Los alumnos que concluyeron el primer curso intensivo de treinta horas fueron 54. Los estudiantes del segundo año eran capaces de leer textos originales de los clásicos rusos sencillos.

Esa experiencia trajo consigo otro efecto importante: numerosos estudiantes siguieron, tras concluir la enseñanza secundaria, estudios oficiales de lengua rusa en alguno de los centros de la UGR donde se imparte, es decir, bien eligieron ruso en la Facultad de Traducción e Interpretación, bien optaron por seguir los estudios de Filología Eslava en la Facultad de Filosofía y Letras. Tres de aquellos estudiantes son hoy profesores en el Departamento de Filología Griega y Filología Eslava de la UGR.

La impartición del ruso en la enseñanza secundaria en una primera etapa se planteó como una actividad cultural más, fuera de la carga curricular del estudiante y de su horario de clases habitual —normalmente por las tardes— lo que tenía sus aspectos positivos, pero también negativos. Por un lado, era evidente que los estudiantes (y curiosamente, gran número de padres) que optaban por asistir a las clases de ruso lo hacían motivados ya que lo habían elegido ellos mismos. Pero este régimen de enseñanza tuvo también su componente negativo: al no estar incluido en el expediente de los estudiantes, estos perdían el interés por su aprendizaje, debido a que, como sabemos, la carga lectiva es ya de por sí muy elevada en la enseñanza secundaria. A lo largo de cuatro cursos se consiguió mantener dos niveles, y, en algunos casos, hasta tres.

La falta de una continuidad en su enseñanza —no siempre fue posible cubrir todas las necesidades con lectores o estudiantes— pero sobre todo la inexistencia de una motivación clara que permitiera rentabilizar curricularmente el esfuerzo realizado por el estudiante dio al traste con aquella experiencia piloto.

## CONCLUSIONES

Tras unos comienzos difíciles, cuyas razones hemos analizado brevemente en nuestra investigación, es necesario constatar que la eslavística, en general, y la rusística, en particular, en España y concretamente en la Universidad de Granada, gozan de una buena salud. Difícilmente se puede encontrar otra Universidad en Europa Occidental donde se hayan realizado tantas actividades sobre eslavística y rusística, en tan poco tiempo, y hayan ocurrido tantos acontecimientos tan trascendentales, como en la UGR en los últimos 30 años, como también difícilmente se puede encontrar otra estructura en la UGR que haya impulsado y organizado tantas actividades en este campo como el Grupo de Investigación

Las perspectivas que se abren, no exentas de obstáculos y retos e, incluso, de serias dificultades, permiten ser razonablemente optimistas, si no a corto plazo, por la situación internacional, sí a medio y largo plazo. La UGR parece estar más que preparada para afrontar cualquier reto posible en este campo.

Como acabamos de ver, una de las asignaturas pendientes en nuestro país es dar paso a la enseñanza de las lenguas eslavas, sobre todo, el ruso, en el nivel secundario y especialmente en nuestra Comunidad Autónoma, que cuenta con competencias para ello. En los distintos centros de Enseñanza Secundaria debería ofrecerse junto con el inglés otras lenguas, además del francés, que pudieran ser elegidas por los estudiantes como segunda lengua.

En Granada, ya tenemos experiencia muy positiva en este campo, que puede ayudar. Si hace veinte años empezar a estudiar ruso era más bien una decisión casi exótica, hoy, tras los profundos cambios sociopolíticos y económicos producidos en la Federación Rusa y en el resto de Europa, se ha convertido en una lengua muy solicitada en los ámbitos comerciales, culturales y turísticos en nuestro país.

Aunque la entrada en la Unión Europea del componente eslavo, que por cierto ha formado parte siempre de lo mejor de la tradición europea pero que había quedado fuera, al parecer, por motivos políticos en el s. XX, hasta ahora no ha supuesto un aumento significativo de oportunidades para los especialistas en estas lenguas. La situación del polaco, el checo, el eslovaco, el búlgaro, el croata, etc., aunque comparten también lo expuesto sobre el ruso, presenta unas perspectivas particulares. Como ya hemos dicho, su entrada en la Unión Europea sin lugar a dudas va a reforzar la necesidad de profesionales conocedores del español y de estas lenguas eslavas que sería injusto pensar y permitir que sea cubierta solo por especialistas de aquellos países y no del nuestro.

En los últimos años, los miembros del Grupo de Investigación siguen trabajando activamente en las diferentes líneas de investigación del mismo (especialmente, en el desarrollo de un entorno educativo digital para el estudio de la lengua y cultura rusas), pero también creando otras nuevas, gracias a más intensas y nuevas colaboraciones con prestigiosas universidades rusas (Instituto Estatal de Relaciones Internacionales de Moscú-MGIMO, la Universidad Nacional de Investigación – Escuela Superior de Economía-HSE, la Universidad Lingüística de Moscú-MGLU, la Universidad Estatal de Moscú-MGU, la Universidad Rusa de Humanidades-RGGU, la Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos “Patrice Lumumba”- RUDN, la Universidad Estatal de Mordovia “N.P. Ogarev”-MGU (Saransk), la Universidad Estatal de Kabardino-Balkaria “H. M. Berbekov”-KBSU) y chinas (Universidad de Estudios Extranjeros de Cantón, en Guangzhou, Universidad de Pekín y Universidad de Ciencia y Tecnología de Macao).

## BIBLIOGRAFÍA

- GUZMAN TIRADO, R. (2002): “La eslavística en la Universidad de Granada”. En: *España y el Mundo Esloveno*. Madrid: GRAMEdiciones, 737-743.
- GUZMAN TIRADO, R. (2004): “*Los países eslavos y la hispanística*”. En: *Las lenguas y culturas de los países de la ampliación de la Unión Europea*. Madrid: GRAMEdiciones, 145-153.

- ГУСМАН ТИРАДО, R. (2004): «*O slavistike v Granadskom universitete*», «Проблемы современной филологии в вузовском образовании», Ижевск (Россия) 2006, 24-33.
- ГУСМАН ТИРАДО, R. (2007): «*Русистика в Испании: история и современность*» (Русский язык за рубежом, Официальный орган МАПРЯЛ (Международная ассоциация преподавателей русского языка и литературы). Москва, n°1, 72-76.
- МАРЧЕНКО, Т. В. (2019): «У истоков испанской русистики: материалы Рюрика Павловича Коцебу в архиве Дома русского зарубежья им. А. Солженицына», *Cuadernos de Rusística Española*, 15, 267-279.

## BIBLIOGRAPHY

- GUZMAN TIRADO, R. (2002): “La eslavística en la Universidad de Granada”. En: *España y el Mundo Eslavico*. Madrid: GRAMEdiciones, 737-743.
- GUZMAN TIRADO, R. (2004): “*Los países eslavos y la hispanística*”. En: *Las lenguas y culturas de los países de la ampliación de la Unión Europea*. Madrid: GRAMEdiciones, 145-153.
- GUZMAN TIRADO, R. (2004): “O slavistike v Granadskom universitete”, “Problemy sovremennoy filologii v vuzovskom obrozovanii”, Izhevsk (Rossiya) 2006, 24-33.
- GUZMAN TIRADO, R. (2007): “Rusistika v Ispanii: istoriya i sovremennost” (Russkiy yazyk za rubezhom, Ofitsial’nyy organ MAPRYAL (Mezhdunarodnaya assotsiatsiya prepodavateley russkogo yazyka i literatury). Moskva, n° 1, 72-76.
- MARCHENKO, T. V. (2019): “U istokov ispanskoy rusistiki: materialy Ryurika Pavlovicha Kotsebu v arkhive Doma russkogo zarubezh’ya im. A. Solzhenitsyna”, *Cuadernos de Rusística Española*, 15, 267-279.